

ID : L-KR0036

データ収集日 : 2023年12月29日

聞いた素材 : 美容院_男性_カラー

https://youtu.be/S_8Vi5aQJfI

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませー。	어, 어서 오세요.	えー, いらっしやいませ。		
2	ご予約のお名前お願いします。	그 다음에, 혹시 예약을 했을 때 고객 이름이 어떻게 되세요?라고 물어본 것 같습니다.	その次に, 予約したときの顧客名はなんですか, と聞いたようです。		
3				それは全部聞き取れましたか。	
4		아니오, 알아듣지는, 정확하게 알아듣지는 못했고, 아마 그런 단어를 말한 것 같아라는 느낌으로, 네.	いいえ, 聞き取れは, はっきりと聞き取れはしなくて, たぶんそんな単語を言ったようだという感じで, はい。		
5				予約という言葉が聞き取れたのでしょうか。	
6		예약이란 말은 안한 것 같은데, 그러니까 손님의 이름, 이름에 관련된 단어가 있었던 것 같아서, 네, 일단은 이렇게 생각을 했습니다. 그けく, 고객은 뭐뭐뭐, 이런 식으로 해가지고, 아마 이름이지 않을까라고 생각을 했습니다.	予約という言葉は言わなかったと思うんですけど, だからお客さんの名前, 名前に関連した単語があったと思って, はい, ひとまずこう考えました。「こけく」, 顧客はなにになにに, というふうに言って, たぶん名前じゃないかと思いました。		
7	はい, お待ちしておりました。	네, 알겠습니다. 잠시만 기다려주세요, 라고 말한 것 같습니다.	はい, わかりました。しばらくお待ちください, と言ったと思います。		
8	上着, お預かりします。	이 쪽으로 오시겠습니다, 라고 한 것 같습니다.	こちらにいらしてください, と言ったと思います。		
9	こちら, おかけになってお待ちください。	이쪽에서 잠시 기다려주세요, 하고, 여거는 상황을 보고 판단했는데, 아마 이쪽으로라는 단어를 듣고, 그 다음에, 이 장면을 봤을 때, 아마 이쪽에 앉아서 대기하라는 느낌으로 생각을 했습니다.	こちらでしばらくお待ちください, と, ここは状況を見て判断したんですけど, たぶんこちらにという単語を聞いて, その次に, この場面を見たとき, たぶんこちらに座って待機しろという感じに思いました。		
10	お客様, 本日初めてのご来店でお間違えないですか。	어, 그 다음에 お客様라는 단어를 들었고, 그 다음에 初めて라는 단어를 들었는데, 아마, 손님, 이곳에 오는 것은 아마 처음이십니까, 라고, 앓, 처음이시네요, 라고 이렇게 말하는 것 같습니다.	えー, 次に「お客様」という単語を聞いて, その次に「初めて」という単語を聞いたんですけど, たぶん, お客様, ここに来るのはたぶん初めてでいらっしやいますか, と, あっ, 初めてでいらっしやいますね, と言っていると思います。		

11	では、メンバーズカードとカルテをお作りするので、こちらにお名前と上の欄、わかる範囲で結構ですので、ご記入お願いします。	음, 그렇다면은 이쪽에, 아, 멤버십 카드 가입을 위해서 이쪽에 있는, 고객 이름하고, 약간 주소라는 단어를 들은 것 같은데, 주소를 적어주세요, 라고 부탁하는 것 같습니다.	うーん, それならこちらに, あっ, メンバーシップカード加入のためにこちらにある, 顧客名と, ちょっと住所という単語を聞いたと思うんですけど, 住所をお書きください, とお願いしていると思います。		
12	ありがとうございます。	네, 감사합니다, 라고 말하는 것 같습니다.	はい, ありがとうございます, と言っていると思います。		
13	では、こちらお席ご案内します。あ、お手洗い大丈夫ですか。				
14	こちらのお席をお願いします。本日、担当しますハシモトです。よろしくお願いします。	음, 앞에 부분은 잘 모르겠는데, 아마 상황을, 뒤에 부분에 ハシモト 뭐뭐, 라고 들은 걸 뵈서는, 아마 이 손님이 앉고 나서, 그 다음에 자기가 누구인지 소개하는, 어, 소개하는 장면인 것 같습니다.	うーん, 前の部分はよくわからないんですけど, たぶん状況を, あとの部分の「ハシモト」になになに, と聞いたことを見ると, たぶんこのお客様が座ってから, その次に自分が誰なのか紹介する, えー, 紹介する場面だと思います。		
15				ハシモトっていうのが名前だということは知ってたんですか。	
16		네. 보통, 어, ハシモト라는 단어를 뵈가, 제가 생각했을 때는 사람 이름이라고 밖에 생각이 안되가지고, ハシモト는 사람 이름이다, 라고 생각했습니다.	はい. 普通, えー, 「ハシモト」という単語をなにか, 考えたとき人の名前だとは思えなくて, 「ハシモト」は人の名前だ, と思いました。		
17	今日はどんな感じで。なにかイメージとかありますか。	오늘은 어떤 느낌으로 하실 겁니까? 혹시 생각하시는 이미지가 있나요? 라는 느낌으로 말했습니다.	今日はどんな感じになさいますか, なにか考えていらっしゃるイメージがありますか, という感じで言いました。		
18				よく聞き取れてるんですが, どこからわかったんですか。	
19		일단은 이미지라는 단어를 들었고, 그 다음에 그 앞에는 혹시,どこから, 무슨 기분, 기분에 관련된, 기분, 단어를 생각을, 생각이 났진 모르겠는데, 기분에 관련되서 듣는 것 같고, 그 다음에 뒷부분은, 혹시 생각하시는 이미지라고 생각해가지고, 그니까 이미지라는 단어를 통해서 추측을 했습니다.	とりあえず「イメージ」という単語を聞いて, その次にその前では, 「どこから」, どんな気分, 気分に関連した, 気分, 単語を考え, 考えがなにかわからないんですけど, 気分に関連して聞いている気がして, その次にあとの部分は, なにか考えていらっしゃる「イメージ」と考えて, だから「イメージ」という単語を通じて推測しました。		
20				韓国でもよく同じ質問がされるのでしょうか。	
21		네. 한국, 어, 보통, 사람마다 다른데, 보통 처음 간다면은, 혹시, 뭐, 어떤 식으로 자르겠습니까, 라고 물어 보는 질문을 해가지고, 아마 이거하고 똑같은, 비슷해가지고, 그렇게 생각하지 않나, 라고 생각했습니다.	はい. 韓国, えー, 普通, 人によって違うんですけど, 普通初めて行くと, まあ, どのように切りますか, という質問をして, たぶんこれと同じ, 似て, そう考えるんじゃないか, と思いました。		
22	今日はカラーですね。色は？	여, 일단 컬러라는 단어를 들었고, 이로하라는 단어를 들었는데, 이로하라는 단어는 제가 무슨 뜻인지는 잘 모르겠지만, 아마, 상상해봐서는 컬러, 여기서, 그니까, 이렇게, 앞에 사진 처럼, 컬러를 이렇게 보여주고, 혹시 원하, 원하시는 컬러? 약간 이런 식으로 물어보는 것 같습니다.	えー, とりあえずカラーという単語を聞いて, 「イロハ」という単語を聞いたんですけど, 「イロハ」という単語はどんな意味なのかよくわかりませんが, たぶん, 想像してみるとカラー, ここでは, だから, こう, 前の写真のように, カラーをこう見せて, 望む, お望みのカラー? ちょっとこんなふうに聞いていると思います。		

23	ワックスは普段どういのを使いますか。	여, 왁스 다음에 단어를 잘 못들었는데, 아마 왁스를 헤어더, 뭐, 헤어드리겠습니다, 라고 물어 본 것 같습니다.	えー, ワックスの次の単語がよく聞こえなかったんですけど、たぶんワックスをし、まあ、いたしましうか、と聞いたと思います。		
24	あと、髪の毛などでなんかありますか？	あります？あります라는 단어를 들어서, 뭔가를, 그니까, 뭔가 이런 게 필요한가, 라고 물어보는 것 같은데, 그 앞에 단어는 모르겠어서, 정확한 내용은 원지는 모르겠습니다.	「あります？あります」という単語を聞いて、なにかを、だから、なにかこういうものがよ必要か、と聞いているようなんですけど、その前の単語はわからなくて、正確な内容はなにかわかりません。		
25	はい、わかりました。じゃ、シャンプー先いきます。	네, 알겠습니다. 샴푸하러 가겠습니다. 그니까, 머리 감겨주러 가겠습니다. 이런, 머리 감으러 가겠습니다.	はい、わかりました。シャンプーしに行きます。だから、髪を洗いにいきます。こんな、髪を洗いにいきます。		
26				それは全部聞き取れたのでしょうか。	
27		네, 이거는 다 알아...샴푸하러 가다, 이런 식으로 다 알아든 것 같습니다.	はい、これは全部わかり...シャンプーしに行く、というふうに全部聞き取れたと思います。		
28	こちらをお願いします。	이쪽에 앉아서 주시기 바랍니다, 라고 말한 것 같습니다.	こちらにお座りください、と言ったと思います。		
29	すいません、シャンプーお願いします。	샴푸하겠습니다. 그니까, 이제, 씻기 시작하는 상황인 것 같고, 그래서 이제 저 손님이, 네, 알겠습니다, 라고 말한 것 같습니다.	シャンプーします。だから、今、洗いは始める状況のようで、だから今そのお客様が、はい、わかりました、と言ったと思います。		
30	はい、倒します。頭の高さ、大丈夫ですか。	여, 이거는 잘 모르겠는데, 아마, 물, 그니까 물도 관련된 단어를 들은 것 같아서, 아마, 손님한테, 이렇게, 머리를 씻겨줄 때 물 온도는 괜찮습니까, 라고 물어보는 상황인 것 같습니다.	えー、これはよくわかりませんが、たぶん、水、だから水も関連した単語を聞いたと思って、たぶん、お客様に、こう、髪を洗うときお湯の温度は大丈夫ですか、と聞いている状況だと思います。		
31	じゃ、流していきます。	자, 그럼 씻겠습니다. 하고 손님한테, 약간 물을 약간 씻어주기 전에 미리 주위를 주는 상황인 것 같습니다.	さあ、では洗います、とお客様に、ちょっとお湯をちょっと洗う前にあらかじめ注意する状況だと思います。		
32	お湯の温度、大丈夫ですか。	다시, 아까 장면도 말한 것 같은데, 여기서 다시 한번 물 온도 괜찮습니까, 라고 물어보는 상황입니다.	また、さっきの場面も言ったと思うんですけど、ここでも1度お湯の温度は大丈夫ですか、と聞いている状況です。		
33				これは温度とかの言葉もわかったのでしょうか。	
34		네, 温度라는 단어를 말한 것 같아, 그리고, 온도, 물 온도 말하는 걸까, 라고 생각했습니다.	はい、「温度」という単語を言ったようで、そして、温度、お湯の温度を言っているのか、と思いました。		
35	シャンプーしていきますね。	여, 이, 지금 상황을 보고 가고, 샴푸라는 단어를 들어갔고, 샴푸로 감아주기 시작하겠습니다, 라고 말한 것 같습니다.	えー、この、今の状況を見ていて、シャンプーという単語を聞いて、シャンプーで洗いはじめます、と言ったと思います。		

36	力加減、大丈夫ですか。	어, 앞에 단어는 못들었는데, 大丈夫ですか라는 단어를 들어가지고, 아마, 이 정도 세기면 괜찮습니까, 라고 물어보는 것 같습니다.	えー、前の単語は聞き取れなかったんですけど、「大丈夫ですか」という単語を聞いて、たぶん、このぐらいの強さなら大丈夫ですか、と聞いていると思います。		
37	かゆいところないですか。	어, 이게, 감아주면서도 다시 한번 손님한테 아픈 것은 없습니까, 라고 물어보는 것 같습니다.	えー,これは、洗いながらももう1度お客様に痛いところはないですか、と聞いていると思います。		
38				痛いというのは、洗う強さが強いから痛いということですか。	
39		네, 아마 감아주면서痛い라는 단어를 들었으니까, 혹시 이렇게, 머리를 이렇게, 해주면서, 감아주면서, 이게 좀 세지는 않은지, 혹시 아픈 곳은 없는지, 이런 식으로 다시 물어보는 상황인 것 같습니다.	はい。たぶん洗いながら「痛い」という単語を聞いたので、こう、髪をこう、してくれながら、洗ってくれながら、これがちょっと強くはないか、ひよっとして痛いところはないか、こんなふうにもた聞いている状況だと思います。		
40	お疲れさまでした。起こします。	수고하셨습니다. 그 다음에, 그 뒤에 단어를 잘 모르겠습니다.	お疲れさまでした。その次に、そのあとの単語がよくわかりません。		
41	お席のほう戻ります。	이거는 오세키/호ー라고 들은 것 같은데, 이게 무슨 단어지는, 무슨 단어인지는 모르겠습니다.	これは「オセキ/ホー」と聞こえたようなんですけど、これがどういう単語なのかは、どうい単語なのかはわかりません。		
42	お疲れさまです。	수고하셨습니다. 수고하셨습니다, 라고 말한 것 같습니다.	お疲れさまでした。お疲れさまでした、と言ったと思います。		
43	カラーしていきますね。	カラー라는 단어를 들었는데, 아마 カラー라는 게 염색, 염색을 말한 것, 말하는 것 제가 알고 있는데요, 이거 때문에, 아마 염색약 바르겠습니다, 이런 식으로 지금 들어가기 전에 말한 것 같습니다.	「カラー」という単語を聞いたんですけど、たぶん「カラー」というのが染めること、染めることを言った、言うのを知っているんですけど、このため、たぶん染める薬を塗ります、というふうに今入る前に言ったんだと思います。		
44	しみたりしたら言ってくださいね。	言ってくださいね 이렇게 했는데, 아마 손님한테 상황을 설명하면서 말하는 느낌, 뉘앙스가 들어가지고, 조금, 뭐, 따갈테니, 뭐, 주위 바랍니다, 약간 이런 식으로 말한 것 같습니다.	「言ってくださいね」と言ったんですけど、たぶんお客様に状況を説明しながら話す感じ、ニュアンスがして、ちょっと、まあ、しみるから、まあ、ご注意ください、ちょっとこんなふうに言ったと思います。		
45				しみるというのは、文脈で推測したんですか。	
46		네, 그 다음에 염색약을 바르고 있고, 그 다음에 저도 염색을 옛날에 한번 정도 해봤었는데, 그 때 약간 따갑다고 한 걸 생각해서, 아마 염색약을 발라가지고 따가움을 주워해주는 상황이 아닐까, 라고 생각을 했습니다.	はい、それから染め薬を塗っていて、それから私も昔1度髪を染めたことがあるんですけど、そのときちょっとしみると思ったことを考えて、たぶん染め薬を塗ってしみることを注意している状況じゃないか、と思いました。		
47	乾かしていきますね。	이거는 단어를, 어, 요거는 못알아들었는데, 아마 이 상황이 나와 있어서 말리겠습니다, 라고 말한 것 같습니다.	これは単語を、えー,これは聞き取れなかったんですけど、たぶんこの状況が出ているので乾かします、と言ったと思います。		
48	熱くないですか。	아ツ나이ですか라고 들었는데, 이거는 아ツナイ라는 단어를 제가 잘 모르겠는데, 아마, 이것도 온도 관련되서 뭐, 이런 건 없습니까, 뭐, 괜찮습니까, 라고 물어보는 상황인 것 같습니다.	「アツナイですか」と聞こえたんですけど、これは「アツナイ」という単語がよくわからないんですけど、たぶん、これも温度に関連して、まあ、こんなことはないですか、まあ、大丈夫ですか、と聞いている状況だと思います。		

49	こんな感じでどうですかね。セットしますか。	앞에 부분 들었는데, 아마, 세트시작스카라는 단어를 제가 이해 못 했지만, 아마 이런 느낌인데 괜찮으십니까, 하면서, 저 상황이 거울 보여주면서 약간 손님한테 물어보는 상황인 것 같습니다.	前の部分を聞いたんですけど、たぶん、「セットしますか」という単語を理解できませんでしたが、たぶんこんな感じで大丈夫ですか、と言いながら、その状況が鏡を見せながらちょっとお客様に聞いている状況だと思います。		
50				韓国の美容院でも、日本と同じようなことを言う感じですか。	
51		네. 거의 대부분 다 비슷한 것 같습니다.	はい。だいたい似ていると思います。		